

Indonesian transcript:

Pewawancara: Eh ... Sekarang saya pengen tahu tentang hari libur di Indonesia. Saya tahu hari libur di Indonesia itu ada yang nasional, regional juga ada enggak ya?

Wati: Seperti di Yogya itu ada libur regional. Misalnya kalau pengangkatan Sultan karena di Yogya kita punya kerajaan dan rajanya kita panggil Sultan. Kalau misalnya ada pelantikan Sultan baru, itu akan ada upacara tradisional yang besar sehingga diliburkan. Baik sekolah maupun kantor akan tutup. Tapi kalau untuk di Jakarta, sepertinya saya tidak pernah tahu ada libur regional. Jadi hari libur adalah hari libur nasional.

Pewawancara :bisa cerita sedikit tentang beberapa hari libur nasional di Indonesia ?

Wati:jadi hari libur nasional di Indonesia itu ada berdasarkan hari libur karena agama, ada hari libur karena sejarah, kemudian ada hari libur karena waktu antara hari libur nasional dan hari libur pada umumnya yaitu hari Minggu ada waktu jeda. Sekarang pemerintah mempunyai sistem baru. Karena hari libur kantor itu hari sabtu dan hari Minggu, tetapi beberapa kantor hari Sabtu itu masuk. Seandainya hari Jum'at ada hari libur nasional karena agama, hari Sabtu akan diliburkan menjadi hari libur nasional. Sehingga hari liburnya itu akan tiga hari berturut-turut ; Jum'at Sabtu, Minggu. Tapi yang pasti akan libur itu hari besar agama. Karena di Indonesia ada lima agama, jadi hari besar agama muslim, hari besar agama Kristen, Katolik, Budha, dan Hindu kita sudah pasti libur. Kemudian yang karena history itu 17 agustus kita pasti libur. Kemudian tahun baru kita pasti libur. Dan tahun baru itu ada dua, ada tahun baru ..ee...secara Islam maupun tahun baru secara internasional 1 Januari.

Pewawancara : banyak liburan itu menyenangkan kan ya?

Wati: kalau untuk saya iya.

Pewawancara: kenapa itu menyenangkan kalau untuk mbak Wati dan keluarga?

Wati:bagi saya hari libur sudah pasti saya akan di rumah, ada kesempatan untuk mengajak keluarga jalan-jalan. Kemudian saya tidak perlu memikirkan pekerjaan kantor, bisa istirahat, bisa tidur lebih banyak. Ya saya senang liburan.

Pewawancara: selain mengurus keluarga di rumah, ngapain aja tuh kalau liburan?
Misalnya pergi keluar kota atau pergi jalan-jalan di sekitar mall, atau mancing atau ber ... atau main bowling?

Wati: mhe ... kalau hari libur biasanya saya mengecek dulu stok yang ada di rumah. Apakah produk-produk membersihkan rumah masih cukup memadai, detergen masih ada. Jadi kalau misalnya stok di rumah tidak memadai, alternative pertama mengisi waktu

libur adalah belanja. Jadi pergi ke supermarket belanja kebutuhan. Kemudian eh ... biasanya kita punya one stop shopping mall, jadi tidak hanya ada supermarket di mall itu tapi juga ada pusat perbelanjaan membeli baju, kemudian juga ada tempat bermain buat anak-anak, ada food court. Jadi kita bisa menghabiskan waktu seharian penuh di pusat perbelanjaan. Di mulai dari belanja kebutuhan rumah tangga, kemudian mengajak anak ke tempat bermain, itu biasanya sudah sampai siang. Nanti siang kita ke food court, kita makan siang di food court. Dari itu kemudian bisa ke pusat elektronik karena suami saya suka elektronik, setelah itu bisa menyenangkan hati saya pergi ke pusat baju sepatu. Jadi bisa dari pagi sampai menjelang maghrib dihabiskan di mall.

English translation:

Interviewer: I am interested in knowing more about holidays in Indonesia. I know that there are national holidays in Indonesia. Are there also regional holidays?

Wati: In Yogya,¹ yes, there is a regional holiday. Since there's a sultanate in Yogya, the inauguration day for the Sultan will be a regional holiday. When we have a new Sultan, then the traditional inauguration ceremony is huge. Therefore, it becomes a holiday. Both schools and offices are closed, but I think I never heard that there is a regional holiday in Jakarta. Holidays here are national holidays.

Interviewer: Would you please describe some of the national holidays in Indonesia?

Wati: National holidays in Indonesia are usually based on religious purposes, historical, and calendar purposes. Recently, the government has a new regulation which determines that the day between holidays will be considered as a national holiday as well. For example, offices are usually closed on Saturdays and Sundays, but some of them would only close on Sundays. When Friday is a religious national holiday, then the Saturday after that will be considered as a national holiday as well. As a result, we will have three days for the national holiday: Friday, Saturday and Sunday. Religious holidays determine our national holidays. In Indonesia, we have five official religions. Therefore, big days for Islam, Christian, Catholic, Buddhist, and Hindu are definitely considered as national holidays. The national holiday which is based on historical reason is August 17th (Independence Day). The New Year is also a national holiday. We have two New Year holidays; one is the Muslim New Year, and the other one is international New Year January 1st.

Interviewer: Having lot of holidays is fun, isn't it?

Wati: For me it's fun.

Interviewer: Why do you feel that holidays are fun for you and your family?

¹ Yogya is a city in the south center of Java Island.

Wati: During a holiday, I can stay at home for sure. I have a chance to spend my time outside with my family. I also don't need to work on my office work. I can have some rest and sleep more. I love holidays.

Interviewer: Besides spending time with your family at home, what else do you do during the holidays? Do you go to other cities, go to the mall, do some fishing, or go bowling?

Wati: During holidays, I usually check my stocks first. I check whether we have enough cleaning products, or whether we need to buy some more. So if I find out that there's not enough, then the first alternative for us to the spend holiday is to go shopping. We'd go to a grocery store to shop. There is also a one stop shopping mall that not only has a grocery store but also clothing center, playground for children, and also a food court. We can spend the whole day in that one stop shopping mall starting with the grocery shopping, and then bringing my son to the playground until some time in the afternoon. Then we'd go to the food court for lunch. After that we'd go to the electronic center since my husband loves electronics, and finally to the clothing and shoes center to please myself. So we can spend time from morning to *maghrib*¹ at the mall.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Maghrib* is one of the evening calls to prayer in Islam. It happens around 6:00PM, dusk.